



# on

Diseño

# 243

14,50 €. 25 £. 40 \$USA.

Informe técnico: Equipamiento de oficina  
*Technical report: Office fittings*

Premios FAD de Arquitectura  
e Interiorismo 2003 (1) / *Architecture and  
Interior Design FAD 2002 Awards (1)*

Diseño nómada: Place (3)  
*Nomad design: Place (3)*



JUNIO / JUNE 2003

# on

Diseño

# 243

---

## RESEÑA / REVIEW

Noticario / News review	40
Informe técnico: Equipamiento de oficina Technical report: Office fittings	88
Editorial / Editorial page	177

---

## PREMIOS FAD 2003 (1) / FAD 2003 AWARDS (1)

Jordi Bosch, Joan Tarrús y Manel Bosch	Teatro municipal de Roses. Girona / Municipal theatre of Roses. Girona	178
Lluís Pau (IDP)	Exposición Gaudí. La Búsqueda de la Forma / Gaudí Exhibition. The Search for Shape	192
Arturo Frediani	Casa Garriga-Poch. Lles de Cerdanya / Garriga-Poch house. Lles de Cerdanya	202
Ramón Pico Valimaña y Javier López Rivera	Sendero del Pinar de la Algaída / Path of the Algaída Pine Grove	214
Luis M. Mansilla y Emilio Tuñón	Auditorio de León / Auditorium of León	224
Carlos Ferrater	Edificio de viviendas en Barcelona / Building of dwellings in Barcelona	238
Núria de Tomàs	Remodelación de la plaza de Santa Madrona. Barcelona Remodelling of the square of Santa Madrona. Barcelona	246
AV62 Arquitectos. V. Garriga y T. Foraster	Restaurante Ovni. Barcelona / Ovni restaurant. Barcelona	254
Joan Pascual Argenté	Viviendas de promoción pública en Barcelona / Public housing in Barcelona	264
Julia Schulz-Dornburg	Cosmópolis. Borges y Buenos Aires / Cosmópolis. Borges and Buenos Aires	276
J. A. González Pérez, U. Yanes y F. Perera	Centro cultural en Los Silos. Tenerife / Culture Centre in Los Silos. Tenerife	284
Esteve Bonell y Josep Maria Gil	Edificio administrativo en Vigo / Administrative building in Vigo	292
Pilar Calderón y Marc Folch	Condiciones de Lejanía / Conditions of Distance	306
AMP Arquitectos	Once apartamentos en Sant Miguel. Tenerife / Eleven apartments in Sant Miguel. Tenerife	312
J. L. Camarasa, J. Añón, R. Martínez, Gemma Martí y Ramón Calvo	Nueva sede del Ayuntamiento de Benidorm. Alicante New headquarters for the City Hall of Benidorm. Alicante	324
Sandra Tarruella e Isabel López	Restaurante Bestial. Barcelona / Bestial restaurant. Barcelona	340

---

## DISEÑO NÓMADA / NOMAD DESIGN

Vasava	Place (3) / Place (3)	353
--------	-----------------------	-----

---



**ON / DISEÑO** es una publicación independiente sobre el diseño del entorno: arquitectura, interiorismo, arte, diseño industrial y gráfica.

---

Fundadora / Founder: Carme Ferrer.  
Directora general / General Editor: Carmen Llopis.  
Jefe de redacción / Editorial Chief: Jordi Ambròs.  
Proyecto gráfico / Graphic Project: Estudio Zimmermann.  
Dirección de arte / Art Director: Stephan Woljack.  
Secretaria de redacción / Editorial Secretary: Yolanda Cubero.  
Traducción inglés / English Translation: Carmen Mactley.  
Editor / Publisher: ON DISEÑO, S.L.

---

Redacción y administración / Editorial Staff and Administration:  
Roger de Llúria, 116 pral. 1a. 08037 Barcelona. Spain.  
T/93 505 25 40; F/93 505 25 49.  
www.on-diseno.es / on-diseno@on-diseno.es  
Suscripciones / Subscriptions: Roger de Llúria, 116 pral. 1a.  
08037 Barcelona. Spain. T/93 419 31 07; F/93 419 55 68.  
suscripciones@on-diseno.es

---

Publicidad Catalunya, Navarra y País Vasco / Commercial office for Catalonia, Navarre and the Basque Country: Nuria Sánchez. Publicidad Catalunya y Castellón / Commercial office for Catalonia and Castellón: Katy Cubero. Roger de Llúria, 116 pral. 1ª. 08037 Barcelona. Spain. T/93 505 25 40\*; F/93 505 25 49.  
Publicidad exterior / Commercial office for abroad: Michele D'Agruma. Roger de Llúria, 116 pral. 1ª. 08037 Barcelona. Spain. T/93 505 25 40\*; F/93 505 25 49.  
Publicidad resto de España y Portugal / Commercial office for the rest of Spain and Portugal: Carmen Andrade, Victoria Eizmendi, Ángela Vozmediano. Paseo de la Castellana, 179, piso 1º C2. 28046 Madrid. Spain. T/915 61 65 78; F/915 61 36 88.

---

Distribución España / Spain Distribution: Comercial Atheneum  
T/936 54 40 61. F/936 40 13 43. Portugal: Midesa. T/ +351 1 837 17 39.  
Logística / Logistics: Alicia Llopis. T/934 19 31 07; F/934 19 55 68.  
Exportación / Export: Alicia Llopis. T/93505 25 44; F/93 505 25 49

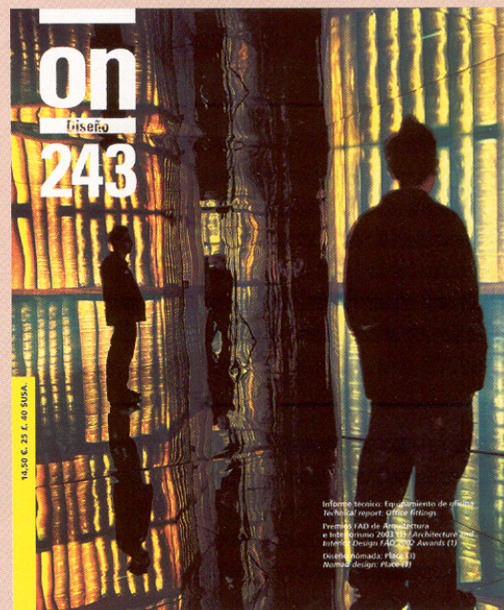
---

Secretaria de producción / Production Secretary: Mercè Solé.  
Fotomecánica / Photomechanics: Zum Color, S.L.  
Impresión y encuadernación / Printing and Binding: Talleres Gráficos Soler.  
Impreso en España. Publicación mensual / Printed in Spain  
Monthly publication. Dep. Legal: B.38.681-1978. ISSN: 0210-2080

---

El criterio que se expone en los distintos artículos de esta publicación es de exclusiva responsabilidad de sus autores y no refleja necesariamente la opinión que puedan tener la Dirección y el Editor de esta revista.  
*The criteria expressed in the different articles of this publication are the exclusive responsibility of their authors and do not necessarily reflect the opinions of the Management and Editor of this review.*

---



Cosmópolis. Borges y Buenos Aires (Fotografía: Miguel Bargalló)

Miembro de la APP / Member of the APP

**APP**



Alrededor de 640 de las más de 1.200 empresas representadas en la Spoga presentan muebles de jardín y de verano en una superficie bruta de 81.000 metros cuadrados. Con ello, esta Feria es la mayor y más importante feria monográfica del mundo dedicada a la vida al aire libre. Por otra parte, parrillas y barbacoas, artículos de camping y artículos de deporte —especialmente para el deporte hípico— constituyen importantes segmentos de oferta de la Spoga Colonia. El surtido se complementa con la amplia oferta para el mercado verde que se muestra simultáneamente en los pabellones feriales colindantes en la Gafa —Feria Monográfica Internacional del Jardín.

### **TEXTILES TÉCNICOS, MOTOR DEL SECTOR TEXTIL EN LA TECHTEXTIL FRANKFURT** (6-15)

La conclusión de la feria podría formularse así: "El sector de los textiles técnicos impulsa las actividades". Bien sea en el sector de la técnica automovilística, en la construcción o en protección personal, los textiles inteligentes fueron un punto crucial durante la décima Techtex. Bajo la consigna "Hightex. It's our future", 883 expositores de 42 países presentaron sus innovaciones. En comparación con el último certamen, se anotó un aumento del 12% y un ambiente muy positivo, dado que en los textiles técnicos existe gran potencial.

Paralelo a la exposición, tuvo lugar en el Congress Center Messe Frankfurt el Simposio Internacional Techtex, durante el cual en más de noventa disertaciones, conferenciantes internacionales informaron acerca de los más recientes desarrollos e invitaron a mesas redondas que animaron la transferencia de conocimientos, en campos que comprendieron desde la investigación hasta la aplicación.

Con el Premio a la Innovación de la Techtex de la Messe Frankfurt se premiaron siete proyectos de investigación y desarrollo de materiales y

productos, así como nuevas tecnologías. La séptima competición estudiantil denominada Estructuras textiles en la nueva construcción, convocada por el grupo de trabajo de arquitectura textil y la Techtex, proporcionó a la nueva generación una oportunidad para presentar nuevos conceptos e ideas para la arquitectura del futuro. Galardonando los doce trabajos premiados se concedió una suma total de ocho mil euros y, durante la feria, dichos proyectos laureados pudieron admirarse en una exhibición especial.

La próxima Techtex de Frankfurt tendrá lugar del 19 al 21 de abril de 2005.

### **TECHTEXTIL ROSSIIJA 2003** (6-16)

Techttextil Rossija —se denomina así la nueva añadidura a la marca Techttextil. A las ubicaciones en Frankfurt, Sao Paulo, Atlanta y Shanghai se añade ahora Moscú. La primera Techttextil Rossija tendrá lugar desde el 23 hasta el 26 de septiembre de 2003 en el VVC, Centro de Ferias de la Federación Rusa en Moscú. Debido a las características del mercado, en la Techttextil Rossija existen dos peculiaridades ya que, de una parte, el concepto ha sido ampliado en el sector de Ropa protectora y por la analogía respecto a la 21th Federal Trade Fair for Textile + Light Industry Good + Equipment es, hasta ahora, la única feria Techttextil de cuatro días de duración. Al igual que todas las demás ferias Techttextil, habrá también un simposio complementario a la Techttextil Rossija.

### **PREMIOS CALIDAD 2002** (8-1)

El pasado mes de abril se hizo entrega de los "Premios Calidad, Arquitectura y Vivienda, Comunidad de Madrid, correspondientes a la sexta edición, 2002", en la sede de la Presidencia de la Comunidad de Madrid.

El jurado manifiesta la relevancia de los trabajos participantes en el apartado de Estética y decide otorgar dos premios y dos menciones: Mención a la Estética a

las Nuevas dependencias del Ayuntamiento de Boadilla del Monte, de Cesar Ruiz-Larrea, por la ordenación con la que se han dispuesto los nuevos edificios para crear una plaza del Ayuntamiento, adecuándose a una normativa urbanística de volúmenes propio de edificios de viviendas; Mención a la Estética y a su vez Premio a las Soluciones de Vivienda a 18 Viviendas y local de la Asociación de Vecinos del Barrio de la Cañada, en Coslada, de Carlos Asensio, Francisco Burgos y José María de Lapuerta, por la ordenación de los edificios para dar respuesta a la forma como se relacionan las personas del vecindario y las restricciones económicas propias de esta clase de construcciones; Premio a la Estética a la Biblioteca pública en Villaverde, Madrid, de Mariano Bayón, donde se reconoce que el edificio es el resultado de aplicar a toda la composición una idea primordial, que como contenedor, el volumen de esta biblioteca debe provenir de la forma del libro y la manera de apilar, almacenar y depositar este objeto; Premio a la Estética a la Escuela infantil Mirabal en Boadilla del Monte, de Teodoro Núñez, Almudena Ribot y Concepción F. Montesino, por la decisión de adaptar el edificio a sus usuarios mayoritarios, la población de edad inferior a nueve años, generando una composición de huecos, altura de ventanas, características de corredores,

pavimentos, materiales utilizados y otros elementos, que dan como resultado un edificio infrecuente ya que se proyecta desde las necesidades de los niños; Premio a los Oficios a Edificio de Oficinas Morgan Stanley Dean Witter en la calle Serrano, Madrid, de Gabriel Allende, por el alto nivel de exigencia en la ejecución que ha requerido la realización de estas obras por parte de los especialistas de cada uno de los oficios que intervienen, destacando la carpintería de madera, la carpintería de vidrio y la metalistería, así como los trabajos de cantería; y Premio a la Vivienda Saludable a 50 Viviendas de protección oficial en la manzana B-4, La Ventilla, Madrid, de Carlos Ferrán Alfaro, Santiago Pons, Carlos Ferrán Aranz, Luis Herrero, por las ventajas para la seguridad de las personas con movilidad reducida que aporta la caja de ascenso separada estructuralmente de la edificación ya que permite transformarlo en un recinto seguro o en vía de evacuación en situaciones de emergencia.

### **PREMIOS FAD DE ARQUITECTURA E INTERIORISMO 2003**

Impulsados por ARQ-INFAD, la Asociación Interdisciplinaria de Diseño del Espacio del FAD, esta prestigiosa convocatoria reúne desde 1958 lo más destacado



(8-2.1) Centro cultural San Bernardo, de J.A. González Pérez, Urbano Yanes y Félix Perera (Finalista Premios FAD de Arquitectura 2003)











## Centro cultural en Los Silos. Tenerife / Culture Centre in Los Silos. Tenerife

Juan Antonio González Pérez, Urbano Yanes Tuña y Félix Perera Pérez, arquitectos

se propone la construcción de un centro cultural de dimensiones reducidas, que debe atender un programa funcional muy escasamente especializado; el nuevo edificio debe levantarse en un solar comprendido entre dos plazas, entre las que se interpone un desnivel de casi tres metros. La sala polivalente, verdadero protagonista funcional y significativo del conjunto, es entendida como una prolongación cubierta del espacio urbano hacia el que se abre; la fachada lateral, por su parte, reproduce el mismo esquema adoptado en la cubierta superior, resuelta por medio de una disposición alternada de una serie de elementos de hormigón, que se muestra como una alternativa sumamente eficaz desde el punto de vista climático y ambiental.

"... al llegar a Los Silos, de mediodía tórrido; la sombra perfilada de las palmeras, las higueras fresquísimas, los muros de piedra caliente atravesados por la sombra dispersa de las hojas. (...) Soledad de esa desnudez".

Andrés Sánchez Robayna.  
La inminencia (Diarios, 1980-1995)

El municipio de Los Silos está situado en la vertiente noroeste de la isla de Tenerife. El nuevo centro cultural se localiza en el barrio de San Bernardo-La Montaña, en una pequeña parcela de planta sensiblemente cuadrada de quince metros de lado, que linda a mediodía con la plaza de San Bernardo, a través de la que se realiza el acceso desde la carretera ge-

neral, al sudeste con la imagen singular de la pequeña ermita que da nombre a la plaza, por la parte posterior con un pasaje peatonal y la nueva plaza Príncipe de Asturias y, al oeste, con un segundo pasaje peatonal que relaciona entre sí aquellas dos plazas, cuya traza se escalone para salvar el desnivel existente entre ellas, de casi tres metros.

### El edificio y su entorno

El centro debía responder a las demandas de uso que formula la institución promotora, aprovechando la singular naturaleza urbana de su ubicación. En su doble condición de edificio público y lugar de encuentro, el nuevo centro cultural se integra como una prolonga-







ción cubierta de la plaza de San Bernardo, que respeta en todo momento la presencia de la ermita homónima.

El desnivel existente entre las dos plazas a las que da frente el solar, es aprovechado para disponer los talleres en forma de semisótano. Esta previsión permite hacer coincidir el acceso a la planta baja del edificio con la rasante de la plaza de San Bernardo y situar el espacio principal del programa, el salón de actos, en una cota ligeramente elevada respecto a aquélla. Así, se consigue la altura libre necesaria en las dependencias de la planta inferior y mantener, a su vez, la relación directa con la plaza Príncipe de Asturias, lo que permite entender el carácter público del edificio a partir de la continuidad que se establece entre los niveles interiores y las dos plazas exteriores.

Los espacios diáfanos, verdaderos protagonistas del programa propuesto, aprovechan las circunstancias del lugar y se disponen en el extremo noroeste del conjunto, buscando una relación visual franca y directa con las dos plazas exteriores. Por su parte, en la línea de contacto del edificio con el reducido volumen de la ermita, se dispone una banda transversal

que incorpora un patio descubierto, unos reducidos núcleos de sanitarios y los elementos de comunicación vertical entre los dos niveles interiores. Esta banda lateral permite articular los recorridos interiores y facilita la relación entre aquellos dos espacios urbanos, mientras que el intervalo vacío, representado por el patio-jardín, opera como eficaz mecanismo de contacto con la ermita contigua.

#### **El edificio y su uso**

En grandes concentraciones urbanas, los equipamientos tienden a ser específicos, para responder a demandas que, en términos generales, se manifiestan de modo concreto y especializado. Por el contrario, en un barrio de una pequeña población como Los Silos, un equipamiento cultural debe mostrar un elevado nivel de versatilidad funcional y mostrarse capaz de aceptar usos muy diversos.

De esta manera, el programa de este pequeño centro cultural incluye un salón de actos -que debe operar como sala polivalente para la celebración de conferencias, exposiciones y representaciones de pequeño formato- y tres talleres de dimensiones más reducidas, entendi-

dos también como espacios muy versátiles que pueden operar como aulas, salas de reuniones o pequeña biblioteca, según sean las necesidades de cada momento. El espacio polivalente principal, situado en el nivel superior del edificio, es concebido como lugar de encuentro, a modo de una tarima que se aproxima a los elementos de la vida cotidiana del barrio, como la plaza, la calle o la montaña. pretende así facilitar un uso intensivo del edificio, con independencia de la programación periódica de actos culturales específicos. Esta tarima está cubierta por un sistema articulado de piezas de hormigón de sección en Z, que se prolonga en la fachada oeste. Su troquel discontinuo conforma un umbráculo atravesado por la luz, que muestra su materialidad anamórfica en la superficie del pavimento inferior. La luz y la sombra recortada aparecen distintamente sobre el techo, los paramentos verticales o el pavimento y disuelven las diferencias existentes entre ellos. En los dos frentes contrapuestos, dos grandes paños acristalados permiten la integración visual, franca y absoluta, entre el espacio interior y las dos plazas exteriores.









ture of the building through the connections established between the interior levels and two outdoor squares.

In these spaces, the true protagonists of the programme, make the most of the circulation of the place and are arranged in the northern end of the complex, seeking a direct visual relationship with the two squares. In turn, in the contact line of the building, the reduced volume of the chapel, is a lateral band that incorporates an outdoor area with a few small facilities and the vertical circulation elements between the two interior levels. This lateral band articulates the interior and facilitates the relationship between the building and the urban spaces, while the empty space created by the courtyard-garden operates as an efficient contact mechanism with the exterior.

#### Program and its use

In these concentrations the fit-outs tend to be designed in order to meet requirements that in this district manifest themselves in a concrete and direct manner. In contrast, in a district

of a small town such as Los Silos, a culture centre must demonstrate a high level of functional versatility and show itself capable of taking on a great diversity of uses.

In this way, the programme for this small culture centre includes an assembly hall—which must operate as a polyvalent hall for holding conferences, exhibitions and small-format performances—and three workshops of more reduced dimensions, also seen as highly versatile spaces that can operate as classrooms, meeting rooms or as a small library, depending on the needs of each moment.

The principal polyvalent space, situated on the upper level of the building, is conceived as a meeting place, in the manner of a platform that exists in close proximity to the elements of everyday life of the district such as the square, the street or the mountain. It is thus sought to facilitate the intensive use of the building, independently of the periodic programming of specific cultural acts.

This platform is covered by an alternating system of concrete pieces with a Z-shaped section that extends into the west façade. The discontinuous die-cast shape forms a shade-filled space pierced by

the light, showing its anamorphous embodiment in the surface of the indoor flooring. The cut-out light and shadow appears indistinctly on the ceiling, the walls or the floor and dissolves the differences that exist between them. In the two opposite fronts, two large glass panes permit a frank and absolute visual integration between the interior space and the two outdoor squares.

Under the disperse shadow of the lattice, opening on to both squares, is an empty, bare space activated by the light.

**Emplazamiento:** Plaza San Bernardo. Los Silos, Tenerife. **Promotor:** Cabildo Insular de Tenerife. **Arquitectos:** Juan Antonio González Pérez, Urbano Yanes Tuña y Félix Perera Pérez. **Aparejador:** José Domingo Bethencourt. **Colaboradores:** Constanze Sixt, arquitecto, Miriam Hernández Pérez, delineante, Carolina Rivero, arquitecto, y José González Doña, maquetista. **Ingeniero:** José Miguel Navarro. **Construcción:** U.T.E. Centro Cultural San Bernardo. **Fotografía:** J. R. Oller, U. Yanes y E. Pintos.



do de la producción arquitectónica en insular. Los premios FAD de Arquitectura e Interiorismo se componen de cuatro premios, uno para cada una de las siguientes categorías: Arquitectura, Interiorismo, Espacios Exteriores, y Espacios Efímeros.

Cada categoría está doblemente galardonada con el Premio del Jurado de la Opinión, concedido por los centenares de profesionales del sector invitados por la organización a la fiesta de entrega de los Premios FAD de Arquitectura e Interiorismo, el próximo 18 de junio. Año tras año, el Premio Jurado de la Opinión constituye el reconocimiento que la profesión da a sus profesionales más relevantes.

El ámbito de los 45 Premios FAD de Arquitectura e Interiorismo está formado por un jurado independiente de profesionales del sector, designado cada año por la asociación ARQ-INFAD. El jurado de los 45 Premios FAD de Arquitectura e Interiorismo está integrado por: Alejandro Zaera-Polo, como presidente, y Joaquín Español, Bet Figueras, Francesc Figueras, Llätzer Moix, Jon Montero, Francesc Rifé y Marçal Roig, como vocales.

Los Premios FAD de Arquitectura e Interiorismo 2003 están patrocinados por el Colegio de Arquitectos de Cataluña, el Colegio de Aparejadores y Arquitectos Técnicos de Barcelona, la Asociación /

Colegio de Ingenieros Industriales de Cataluña, Cerámicas Saloni y Technal.

Los 45 Premios FAD de Arquitectura e Interiorismo han reunido un total de 374 obras, cifra que supera ampliamente el número de inscripciones de otros años, procedentes de casi toda España y Portugal. De estas obras, el jurado ha declarado 37 seleccionadas y 35 finalistas. Tanto las obras seleccionadas como las finalistas reciben un diploma de reconocimiento, pero sólo las finalistas optan al Premio FAD de cada una de las cuatro categorías. De entre los autores que han presentado obra a los Premios FAD de Arquitectura e Interiorismo figuran tanto creadores consagrados como arquitectos e interioristas noveles.

El veredicto del jurado se dará a conocer en un acto público que tendrá lugar el día 18 de junio. Durante la fiesta de entrega de los Premios FAD de Arquitectura e Interiorismo, el Jurado de la Opinión determinará por votación secreta de entre las obras finalistas cuáles son las que merecen el Premio FAD de la Opinión.

Una exposición previa de planos y fotografías de las obras finalistas pasará por Olot, antes de regresar al FAD, donde se mostrará, de manera más completa, durante la fiesta de entrega de los Premios a finales de junio.



Fig. 23 Viviendas en La Vaquería del Carme de Abaixo, de V. López Cotelo y J.M. Vargas  
Finalista Premios FAD de Arquitectura 2003

PARA MÁS INFORMACIÓN: (8-2) FAD. Plaça dels Àngels, 5-6 - 08001 Barcelona T/934 437 520  
www.anydisseny2003.org info@anydisseny2003.org

# SIGNO EXTERNO DE SEGURIDAD<sup>®</sup>



ALUROL<sup>®</sup>  
Aluminio microporoso



SEGURGLAS<sup>®</sup>  
Aluminio y policarbonato



ALUNOVA<sup>®</sup>  
Cerrada o con mirillas  
Aluminio lacado



PUERTAS AUTOMÁTICAS DE VIDRIO



**PUERTAS CUBELLS**



CENTRAL DE INFORMACION  
Camino del Rochs, 62 • 46013 VALENCIA  
Tel. 902 11 33 66 • Fax 96 367 73 80  
cubells@puertascubells.es • www.puertascubells.es

Solicite CD con las divisiones: Comercial • Cortafuego • Industrial • Residencial